

Америки. И эта позитивная доминанта комиксов стоит всех, возможно, иногда негативных последствий своего влияния на детские умы.

Не менее значимым символом североамериканской национально-культурной идентичности является монументальный образ Статуи Свободы. Lady Liberty вбирает в себя коннотации нежной и доброй Матери-защитницы, Матери всех обездоленных, иммигрантов и всех американцев. Ее «авторитет» настолько велик в культуре США, что интерпретации данного образа и его символического прочтения многомерны и безграничны. Образ Lady Liberty активно использовался в плакатном искусстве периода Первой и Второй Мировых войн и по сей день продолжает активно применяться в агитационных целях. Образ Статуи Свободы также широко освещался и в кино для выражения высшего блага и добродетели, а нанесение ущерба национальному символу в фильмах-катастрофах понималось как крайняя форма апокалипсиса.

Изучение базовых ценностей той или иной культуры позволяет глубже понять особенности и морально-волевые установки изучаемой культуры, что помогает предугадать поведение субъектов культуры и наладить конструктивный мирный диалог.

ПРОБЛЕМА СИНТАКСИЧЕСКОЙ ОМОНИМИИ В СИСТЕМАХ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Е. В. Титова

Сегодня машинный перевод испытывает ряд проблем, одной из которых является разрешение омонимии на разных уровнях. К сожалению, не всегда мы можем говорить о том, что некий текст А является переводом текста Б. Очевидно, что переводом результат данного процесса назвать можно только тогда, когда оба текста имеют одинаковый смысл. Как раз в передаче правильного смысла и состоит задача любого переводчика и системы машинного перевода. Стоит отметить, что подлинный смысл исходного высказывания, текста заранее и точно известен лишь самому человеку, который производит этот текст. Машина (и даже человек) не всегда может понять то, о чем говорится в исходном тексте. Отсюда и возникают проблемы двусмысленности при машинном переводе.

При переводе текста на другой язык алгоритм системы должен пройти несколько этапов: распознать лексическое, морфологическое, синтаксическое и семантическое содержание входного текста. Преобразование синтаксических конструкций входного текста в эквивалентные им конструкции выходного текста на другом языке осуществляется с помощью набора синтаксических правил, то есть правил связи и отношений членов высказывания [1, с. 669–679].

Итак, главной проблемой машинного перевода является снятие неоднозначности (в нашем случае будем говорить о синтаксической неоднозначности высказывания). Рассмотрим данную проблему на примере предложения: *She made a general notice that she was right*. Данное предложение синтаксически неоднозначно, так как оно имеет 3 варианта синтаксической структуры, соответственно, переводчик может перевести его по-разному. В первом случае перевод будет звучать так: *Она сделала общее уведомление, что она была права*. Во втором случае переводчик переведет данное высказывание следующим образом: *Она заставила одного генерала заметить, что она была права*. А в третьем случае перевод звучит так: *Она сделала генералу уведомление, что она была права*.

При переводе с русского языка этих трех вариантов предложения проблемы не возникнет просто потому, что в английском варианте эти три предложения соответствуют одному английскому. Соответственно, теоретически система машинного перевода при переводе данного английского предложения на русский язык может выдать любой из приведенных выше вариантов перевода. Таким образом, при переводе данного предложения с английского на русский язык вероятность того, что компьютер выведет правильное по смыслу с точки зрения пользователя предложение, будет равна 33 %. Практика же показывает, что, вероятнее всего, наиболее частым является первый вариант перевода, поскольку переводчик Google (система статистического машинного перевода) выдает лишь его и тем самым создает проблему для пользователя в том случае, если вариант перевода был выдан неверно. Хотя два последних варианта перевода звучат в некоторой степени неправдоподобно, они не исключены и, вероятно, могут использоваться в беседе или тексте на военную и другие тематики. Исходя из данного опыта, можно сделать вывод о том, что для разработчиков систем машинного перевода важным является учет наиболее вероятных разборов входного текста.

В некоторых случаях проблема снятия синтаксической омонимии является неразрешимой задачей. Здесь системе машинного перевода остается лишь «догадываться» о подлинном смысле высказывания, выбирая случайным образом вариант разбора предложения из всех предложенных вариантов. Но как отмечалось выше, вероятность правильного исхода довольно мала.

Сегодня в некоторых системах машинного перевода, например, в онлайн-системе Google переводчик (translate.google.com), проблема снятия омонимии решается путем предоставления пользователю нескольких вариантов перевода того или иного словосочетания или слова. Однако данная проблема решается пока только на уровне лексики. Система выдает лишь один вариант перевода с точки зрения синтаксиса. Таким об-

разом, проблему синтаксической неоднозначности можно было бы частично решить, если бы переводчик выдавал несколько вариантов синтаксических структур введенного предложения. Это дает пользователю право выбора верного варианта перевода в соответствии с контекстом всего текста.

Еще одним способом снятия омонимии является использование знаний о мире. Как показывает практика, использование знаний о мире в системах обработки текста просто необходимо, ведь иначе вариант перевода может походить на некий юмористический рассказ [2]. Если в систему машинного перевода поступит предложение: *Ваня видел их семью своими глазами* [3], то для машины на сегодняшний день разобраться, *кого и как Ваня видел*, будет непосильной задачей, если машина не использует знания о мире. Для человека разобраться в синтаксической структуре данного предложения не составит ни малейшего труда, ведь человек располагает знанием, что у всех людей по два глаза, но никак не семь. Поэтому для разрешения подобной проблемы в системы машинного перевода и другие системы обработки текстов на естественном языке следует включать также, помимо морфологии и правил синтаксиса, семантические словари и словари с моделями управления, ведь синтаксис и семантика неразрывно связаны [4].

На сегодняшний день ведущими системами машинного перевода можно назвать Trados и систему, разработанную компанией PROMT. PROMT зарекомендовал себя как успешный разработчик систем rule-based machine translation (RBMT) и translation memory (TM). Технология PROMT RBMT представляет собой систему по типу Transfer и основана исключительно на собственных лингвистических разработках компании PROMT, которые ведутся уже более двадцати лет. Система по типу Transfer ориентирована на пару языков: входной и выходной [5]. Особенностью данной системы является то, что при переводе пользователь может, в первую очередь, задать нужную тематику перевода (бизнес, компьютеры, кулинария и прочие тематики), которая также помогает в некоторых случаях разрешить омонимию [6]. А также пользователь может задать определенный перевод некоторых синтаксических конструкций, таким образом, решив проблему синтаксической омонимии. Наиболее важным при работе с данной системой перевода является то, что набор установленных пользователем настроек перевода сохраняется в *Профилях перевода*. Таким образом, пользователь для определенного типа текста может задать свои настройки, и в дальнейшем ему не нужно будет заново настраивать систему.

ВЫВОДЫ

На сегодняшний день проблема синтаксической омонимии достаточно актуальна в практике разработки систем автоматической обработки текстов.

В ходе исследования была проанализирована работа синтаксического анализатора в системах обработки текста, а также найдены основные способы снятия омонимии на синтаксическом уровне. При разрешении синтаксической омонимии нужно прибегать к использованию семантического словаря, ведь семантика и синтаксис неразрывно связаны между собой.

Литература

1. *Иомдин Л. Л., Лобанов Б. М., Гецевич Ю. С.* Говорящий «ЭТАП». Опыт использования синтаксического анализатора системы ЭТАП в русском речевом синтезе // Международная конференция по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям «Диалог'2011». М.: Изд-во РГГУ, 2011. Вып. 10(17). С. 669–679.
2. Автоматическая обработка текста // АОТ [Электронный ресурс]. Интернет-адрес: <http://www.aot.ru>.
3. Live Journal // Блог//Лингвистика// Когда бокал упал на пол, он разбился [Электронный ресурс]. Интернет-адрес: <http://fbmk.livejournal.com/368440.html>.
4. Материалы международной конференции по компьютерной лингвистике // Диалог 2008, 2013 [Электронный ресурс]. Интернет-адрес: <http://forum.dialog-21.ru/actualforum.aspx>.
5. Разработка решений для автоматизированного перевода // PROMT. Технологии компании PROMT [Электронный ресурс]. Интернет-адрес: <http://www.promt.ru/company/technology/promt/>.
6. *Julia A. Jepifantseva.* Interactive management of translation algorithms in MT systems // PROject MT, Russia [Electronic resource]. 2012. Mode of access: www.promt.ru/company/technology/articles/epifantseva_rus.rtf.

PRINCIPLE ASPECTS OF THE ACTIVITIES OF POLITICAL PARTIES IN AUSTRALIA

A. Tretyak, G. Tivanova

Politics is an essential part of people's life. It influences every aspect of nowadays society. Economics and culture, social life and personal problems of each human, education and healthcare, everything depends on the current politics established in the country.

Australia is a unique country. It is a really interesting object for investigation. Although Australia is separated from the other continents, its political system has much in common with the political systems of some other countries. But at the same time it has its own peculiarities. Political parties reflect the whole variety of people's beliefs and desires.